

BEGROETING

P. MOENAERT, Burgemeester van Brugge

Geachte organisatoren van het Genootschap voor Geschiedenis, initiatiefnemers van het Havenbestuur, vertegenwoordigers van de Ambassade van Portugal en van de marine-academieën van Portugal en België, geachte sprekers en toehoorders.

Vorige maand heeft de Zeebrugse Haven het genoegen gehad de "Boa Esperança" te ontvangen in het kader van haar eeuwfeest. Het afmeren in Zeebrugge van de repliek van het 15de-eeuws Portugees karveel was tegelijkertijd een herinnering en een hulde aan de dynastieke verbintenissen en handelsbetrekkingen tussen Portugal en Brugge.

The relationship between Bruges and Portugal dates back as far as the twelfth century. It started with the role the Flemish crusaders played in the liberation from the Moors and the construction of the Portuguese Kingdom. It continued with the marriage between Mathilde, daughter of the King of Portugal with the Flemish count, Philip from the Alsace. From pleasure to business : already in the 13th century the first Portuguese merchants arrived in Bruges. From then on the commercial exchange would gradually grow to reach a peak during the 15th century. Portugal would then officially be recognized as one of the trading nations in Bruges. But back to pleasure : meanwhile our Burgundian Duke Philip the Good fell in love with Isabella of Portugal. The noble couple used to stay in Bruges quite often. Their marriage would prove very important for the - amongst others cultural - exchange between Flanders and Portugal. Vasquez was one of the members of the retinue which followed Isabella to Flanders. The splendid house he erected in the "Zilverstraat" is one of the houses he owned in Bruges. Others were situated in the "Portuguese quarter" you will no doubt visit during your stay.

Mesdames, messieurs, comme vos ancêtres, vous êtes des hôtes bienvenus. Pour Bruges, qui est - si vous me permettez - renommée pour son hospitalité envers les visiteurs internationaux, c'est un honneur de vous accueillir. Des colloques internationaux comme celui-ci sont un enrichissement pour notre ville historique. L'échange d'opinions a toujours été un moyen pour resserrer les liens entre deux pays. Si ces pays ont des liens historiques de nature si diverse (l'amour et les affaires) comme la Flandre et le Portugal, cela doit

assurément être le cas. En nous plongeant dans l'étude de notre histoire commune et de nos histoires mutuelles nous apprenons beaucoup l'un sur et l'un à l'autre. Les leçons du passé nous sont souvent utiles pour comprendre la situation présente. Du respect et de la compréhension sont des notions très importantes aujourd'hui comme dans le passé.

Beste aanwezigen, ik hoop dat dit initiatief, het organiseren van een internationaal historisch colloquium, het eerste in een rij mag zijn. De stad Brugge heeft een rijke historiek om uit te puren en ze heeft congresgangers heel wat te bieden. Ik wil dan ook besluiten met allen die aan de totstandkoming van dit congres hebben bijgedragen te feliciteren. Ik wens hen, samen met alle deelnemers en genodigden, leerrijke en aangename dagen toe.